

◎千九百九十二年の油による汚染損害の補償のための国際基金の設立に関する国際条約の二千三年の議定書

(略称) 油による汚染損害補償国際条約の二千三年の議定書

平成 十五年 五月 十六日	ロンドンで作成
平成 十七年 三月 三日	効力発生
平成 十六年 六月 十日	国会承認
平成 十六年 七月 十三日	加入の閣議決定
平成 十六年 七月 十三日	加入書寄託
平成 十七年 二月 十八日	公布(条約第五号)
平成 十七年 二月 十八日	告示(外務省告示第九十五号)
平成 十七年 三月 三日	我が国について効力発生

目次	ページ
前文	四一三
第一条 定義	四一三
第二条 追加基金の設立	四一四
第三条 適用の範囲	四一四
第四条 定義	四一五
第五条 補償の決定	四一五
第六条 補償を請求する権利	四一六
第七条 裁判管轄権	四一六
第八条 裁判所の判定の承認及び執行力の付与	四一六

第九 条	代位	四一六
第十 条	年次抛出金	四一七
第十一 条	年次抛出金の額の決定	四一七
第十二 条	抛出義務の履行の確保	四一八
第十三 条	油の受取に関する情報の送付	四一八
第十四 条	油のみなし最低受取量	四一九
第十五 条	不遵守	四一九
第十六 条	追加基金の組織及び管理	四一九
第十七 条	事務局長	四二〇
第十八 条	経過規定	四二〇
第十九 条	署名、批准、受諾、承認及び加入	四二一
第二十 条	抛出油に関する通知	四二一
第二十一 条	効力発生	四二一
第二十二 条	総会の第一回会期	四二二
第二十三 条	改正	四二三
第二十四 条	補償の限度額の改正	四二三
第二十五 条	千九百九十二年基金条約の議定書	四二三
第二十六 条	廃棄	四二四
第二十七 条	総会の臨時会期	四二四
第二十八 条	終了	四二五
第二十九 条	追加基金の清算	四二五
第三十 条	寄託者	四二五
第三十一 条	言語	四二六

末文 ..... 四二六

千九百九十二年の油による汚染損害の補償のための国際基金の設立に関する国際条約の二千三年の議定書

この議定書の締約国は、

千九百九十二年の油による汚染損害についての民事責任に関する国際条約（以下「千九百九十二年責任条約」という。）<sup>1</sup>に留意し、

千九百九十二年の油による汚染損害の補償のための国際基金の設立に関する国際条約（以下「千九百九十二年基金条約」という。）を考慮し、

油による汚染に関する責任並びに賠償及び補償の国際的な制度を存続させることが重要であることを確認し、

千九百九十二年基金条約の下での補償の総額が、特定の場合には同条約の締約国における補償の必要を満たすために十分でないおそれがあることに留意し、

加入を希望する国が加入することのできる追加的な制度を創設することによって、補償のための追加的な資金を利用可能とすることを、緊急に処理を要する事項として千九百九十二年責任条約及び千九百九十二年基金条約の多数の締約国が必要と認めることを認識し、

千九百九十二年責任条約及び千九百九十二年基金条約の下で利用可能な賠償額及び補償額が確定された債権を完済するために十分でないおそれがあり、かつ、その結果として千九百九十二年の油による汚染損害の補償のための国際基金が確定された債権の一定の割合のみを弁済することを暫定的に決定した場合には、この追加的な制度により、油による汚染損害の被害者がその損失又は損害に対する十分な補償の支払を受けることを確保することを追求し、及び被害者の直面する困難を緩和すべきであることを確信し、

この追加的な制度への加入は、千九百九十二年基金条約の締約国にのみ開放されることを考慮して、

次のとおり協定した。

一般規定

第一条

この議定書の適用上、

1 「千九百九十二年責任条約」とは、千九百九十二年の油による汚染損害についての民事責任に関する国際条約をいう。

油による汚染損害補償国際条約の二千三年の議定書

PROTOCOL OF 2003 TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE  
ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR  
OIL POLLUTION DAMAGE, 1992

THE CONTRACTING STATES TO THE PRESENT PROTOCOL,

BEARING IN MIND the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 (hereinafter "the 1992 Liability Convention"),

HAVING CONSIDERED the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 (hereinafter "the 1992 Fund Convention"),

AFFIRMING the importance of maintaining the viability of the international oil pollution liability and compensation system,

NOTING that the maximum compensation afforded by the 1992 Fund Convention might be insufficient to meet compensation needs in certain circumstances in some Contracting States to that Convention,

RECOGNIZING that a number of Contracting States to the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions consider it necessary as a matter of urgency to make available additional funds for compensation through the creation of a supplementary scheme to which States may accede if they so wish,

BELIEVING that the supplementary scheme should seek to ensure that victims of oil pollution damage are compensated in full for their loss or damage and should also alleviate the difficulties faced by victims in cases where there is a risk that the amount of compensation available under the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions will be insufficient to pay established claims in full and that as a consequence the International Oil Pollution Compensation Fund, 1992, has decided provisionally that it will pay only a proportion of any established claim,

CONSIDERING that accession to the supplementary scheme will be open only to Contracting States to the 1992 Fund Convention,

Have agreed as follows:

General provisions

Article 1

For the purposes of this Protocol:

1 "1992 Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992;

油による汚染損害補償国際条約の二十三年の議定書

2	「千九百九十二年基金条約」とは、千九百九十二年の油による汚染損害の補償のための国際基金の設立に関する国際条約をいう。
3	「千九百九十二年基金」とは、千九百九十二年基金条約により設立された千九百九十二年の油による汚染損害の補償のための国際基金をいう。
4	「締約国」とは、別段の定めがある場合を除くほか、この議定書の締約国をいう。
5	千九百九十二年基金条約の規定をこの議定書に準用する場合には、同条約中の「基金」は、別段の定めがある場合を除くほか、「追加基金」と読み替える。
6	「船舶」、「者」、「所有者」、「油」、「汚染損害」、「防止措置」及び「事故」という語は、千九百九十二年責任条約第一条において定義されるこれらの語の意味と同一の意味を有する。
7	「抛出油」、「計算単位」、「トン」、「保証提供者」及び「受入施設」という語は、別段の定めがある場合を除くほか、千九百九十二年基金条約第一条において定義されるこれらの語の意味と同一の意味を有する。
8	「確定された債権」とは、千九百九十二年基金が認めた債権又は権限のある裁判所の決定で千九百九十二年基金を拘束しかつ再び通常的方式で審理されることがないものにより認められた債権であつて、千九百九十二年基金条約第四条4に定める限度額が適用されていなければその全額について補償を受けたであろうものをいう。
9	「総会」とは、別段の定めがある場合を除くほか、二十三年の油による汚染損害の補償のための追加的な国際基金の総会をいう。
10	「機関」とは、国際海事機関をいう。
11	「事務局長」とは、機関の事務局長をいう。
第二条	
1	「二十三年の油による汚染損害の補償のための追加的な国際基金」（以下「追加基金」という。）と称する汚染損害の補償のための追加的な国際基金をこの議定書により設立する。
2	追加基金は、各締約国において、当該締約国の法令に基づき権利及び義務を有する「てい」が「てい」かつ、当該締約国の裁判所における裁判上の手続の当事者となる「てい」が「てい」ことができる法人と認められる。各締約国は、追加基金の事務局長を追加基金の法律上の代表者と認める。
第三条	
この議定書は、次のものについてのみ適用する。	
(a) 次の区域において生ずる汚染損害	
(i) 締約国の領域（領海を含む。）	

2	“1992 Fund Convention” means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992;
3	“1992 Fund” means the International Oil Pollution Compensation Fund, 1992, established under the 1992 Fund Convention;
4	“Contracting State” means a Contracting State to this Protocol, unless stated otherwise;
5	When provisions of the 1992 Fund Convention are incorporated by reference into this Protocol, “Fund” in that Convention means “Supplementary Fund”, unless stated otherwise;
6	“Ship”, “Person”, “Owner”, “Oil”, “Pollution Damage”, “Preventive Measures” and “Incident” have the same meaning as in article I of the 1992 Liability Convention;
7	“Contributing Oil”, “Unit of Account”, “Ton”, “Guarantor” and “Terminal installation” have the same meaning as in article I of the 1992 Fund Convention, unless stated otherwise;
8	“Established claim” means a claim which has been recognised by the 1992 Fund or been accepted as admissible by decision of a competent court binding upon the 1992 Fund not subject to ordinary forms of review and which would have been fully compensated if the limit set out in article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention had not been applied to that incident;
9	“Assembly” means the Assembly of the International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003, unless otherwise indicated;
10	“Organization” means the International Maritime Organization;
11	“Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization.
Article 2	
1	An International Supplementary Fund for compensation for pollution damage, to be named “The International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003” (hereinafter “the Supplementary Fund”), is hereby established.
2	The Supplementary Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Supplementary Fund as the legal representative of the Supplementary Fund.
Article 3	
This Protocol shall apply exclusively:	
(a) to pollution damage caused:	
(i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and	

定 義

(ii) 国際法に従って設定された締約国の排他的経済水域。排他的経済水域を設定していない締約国については、その締約国の領海に接続しかつその締約国が国際法に従って決定する水域であつて、領海の幅を測定するための基線から二百海里を超えないもの

(b) (a)の汚染損害を防止し又は最小限にするための防止措置（とられた場所のいかんを問わない。）

追加的な補償

第四条

1 追加基金は、一の事故について、汚染損害の総額が千九百九十二年基金条約第四条4に定める適用可能な補償の限度額を超え又は超えるおそれがあるため、当該汚染損害を被った者が当該汚染損害に関する確定された債権について千九百九十二年基金条約の下で十分かつ適正な補償を受けることができない場合に、そのような者に対し補償を行う。

2 (a) 追加基金がこの条の規定に基づいて支払う補償の総額は、一の事故について、その額とこの議定書の対象とされている汚染損害につき千九百九十二年責任条約及び千九百九十二年基金条約に基づいて実際に支払われる賠償額及び補償額との合計額が七億五千万計算単位を超えないように制限される。

(b) (a)に規定する七億五千万計算単位の額は、千九百九十二年基金の総会が千九百九十二年責任条約及び千九百九十二年基金条約に基づいて支払われる最高額の換算のために特定する日に当該国の通貨が特別引出権に対して有する価値に従つて当該通貨に換算する。

3 追加基金に対する確定された債権の額が2の規定に基づいて支払われる補償の総額を超える場合には、支払に充てられる金額は、確定された債権の額と債権者に対しこの議定書に基づいて実際に支払われる金額との割合がすべての債権者について同一となるような方法で分配する。

4 追加基金は、第一条8に定義する確定された債権についてのみ補償を行う。

第五条

追加基金は、千九百九十二年基金の総会が、確定された債権の総額が千九百九十二年基金条約第四条4の規定に基づいて支払に充てられる補償の総額を超え又は超えるおそれがあると認め、かつ、その結果として確定された債権の一定の割合についてのみ弁済を行うことを暫定的に決定した場合には、補償を行う。この場合において、追加基金の総会は、確定された債権のうち千九百九十二年責任条約及び千九百九十二年基金条約に基づく弁済を受けない部分について、弁済するか否か及びどの程度弁済するかを決定する。

(ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;

(b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

Supplementary Compensation

Article 4

1 The Supplementary Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for an established claim for such damage under the terms of the 1992 Fund Convention, because the total damage exceeds, or there is a risk that it will exceed, the applicable limit of compensation laid down in article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention in respect of any one incident.

2 (a) The aggregate amount of compensation payable by the Supplementary Fund under this article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount together with the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention and the 1992 Fund Convention within the scope of application of this Protocol shall not exceed 750 million units of account.

(b) The amount of 750 million units of account mentioned in paragraph 2(a) shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date determined by the Assembly of the 1992 Fund for conversion of the maximum amount payable under the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions.

3 Where the amount of established claims against the Supplementary Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 2, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Protocol shall be the same for all claimants.

4 The Supplementary Fund shall pay compensation in respect of established claims as defined in article 1, paragraph 8, and only in respect of such claims.

Article 5

The Supplementary Fund shall pay compensation when the Assembly of the 1992 Fund has considered that the total amount of the established claims exceeds, or there is a risk that the total amount of established claims will exceed the aggregate amount of compensation available under article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention and that as a consequence the Assembly of the 1992 Fund has decided provisionally or finally that payments will only be made for a proportion of any established claim. The Assembly of the Supplementary Fund shall then decide whether and to what extent the Supplementary Fund shall pay the proportion of any established claim not paid under the 1992 Liability Convention and the 1992 Fund Convention.

補償の決定



補償を請求する権利

第六条

1 第十五条2及び3の規定に従うことを条件として、追加基金に対して補償を請求する権利は、千九百九十二年基金に対して補償を請求する権利が千九百九十二年基金条約第六条の規定により消滅した場合にのみ消滅する。

2 千九百九十二年基金に対して主張される債権は、当該債権を主張する者が追加基金に対して主張する債権とみなす。

第七条

1 千九百九十二年基金条約第七条1及び2並びに4から6までの規定は、第四条1の規定に基づき追加基金に対して提起される補償の請求の訴えについて準用する。

裁判管轄権

2 汚染損害の賠償についての訴えが船舶の所有者又はその保証提供者に対し千九百九十二年責任条約第九条の規定に基づいて権限を有する裁判所に提起されている場合には、その裁判所が、同一の損害に係る第四条の規定に基づく補償についての追加基金に対する訴えについて、専属的管轄権を有する。ただし、千九百九十二年責任条約に基づく汚染損害の賠償についての訴えが同条約の締約国であるがこの議定書の締約国でない国の裁判所に提起されている場合には、第四条の規定に基づく追加基金に対する訴えは、債権者の選択により、追加基金の本部がある国の裁判所に、又はこの議定書の締約国の裁判所で同条約第九条の規定に基づいて権限を有するものに提起する。

3 1の規定にかかわらず、汚染損害の補償についての千九百九十二年基金に対する訴えが千九百九十二年基金条約の締約国であるがこの議定書の締約国でない国の裁判所に提起されている場合には、追加基金に対する関連の訴えは、債権者の選択により、追加基金の本部がある国の裁判所に、又はこの議定書の締約国の裁判所で1の規定に基づいて権限を有するものに提起する。

第八条

1 第四条3の分配に関する決定に従うことを条件として、前条の規定に従い管轄権を有する裁判所が追加基金に対して下した判決で、その判決のあった国において執行することが可能であり、かつ、再び通常的方式で審理されることがないものは、各締約国において、千九百九十二年責任条約第十条に定める条件と同一の条件で承認されかつ執行力を付与される。

2 締約国は、判決の承認及び執行のため他の規則を適用することができる。ただし、当該規則の適用により、判決が少なくとも1の規定に基づく場合と同一の程度まで承認されかつ執行されることが確保されることを条件とする。

第九条

1 追加基金は、第四条1の規定に従って追加基金が支払った汚染損害の補償の金額に関し、その補償の支払を受けた者が千九百九十二年責任条約に基づき所有者又はその保証提供者に対して有したであろう権利を代位によって取得する。

Article 6

1 Subject to article 15, paragraphs 2 and 3, rights to compensation against the Supplementary Fund shall be extinguished only if they are extinguished against the 1992 Fund under article 6 of the 1992 Fund Convention.

2 A claim made against the 1992 Fund shall be regarded as a claim made by the same claimant against the Supplementary Fund.

Article 7

1 The provisions of article 7, paragraphs 1, 2, 4, 5 and 6, of the 1992 Fund Convention shall apply to actions for compensation brought against the Supplementary Fund in accordance with article 4, paragraph 1, of this Protocol.

2 Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under article IX of the 1992 Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Supplementary Fund for compensation under the provisions of article 4 of this Protocol in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the 1992 Liability Convention has been brought before a court in a Contracting State to the 1992 Liability Convention but not to this Protocol, any action against the Supplementary Fund under article 4 of this Protocol shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Supplementary Fund has its headquarters or before any court of a Contracting State to this Protocol competent under article IX of the 1992 Liability Convention.

3 Notwithstanding paragraph 1, where an action for compensation for pollution damage against the 1992 Fund has been brought before a court in a Contracting State to the 1992 Fund Convention but not to this Protocol, any related action against the Supplementary Fund shall, at the option of the claimant, be brought either before a court of the State where the Supplementary Fund has its headquarters or before any court of a Contracting State competent under paragraph 1.

Article 8

1 Subject to any decision concerning the distribution referred to in article 4, paragraph 3 of this Protocol, any judgment given against the Supplementary Fund by a court having jurisdiction in accordance with article 7 of this Protocol, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in article X of the 1992 Liability Convention.

2 A Contracting State may apply other rules for the recognition and enforcement of judgments, provided that their effect is to ensure that judgments are recognised and enforced at least to the same extent as under paragraph 1.

Article 9

1 The Supplementary Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Supplementary Fund in accordance with article 4, paragraph 1, of this Protocol, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.

裁判所の判決の承認及び執行力との関係

代位

<p>2 追加基金は、追加基金による補償の支払を受けた者が千九百九十二年基金条約に基づき千九百九十二年基金に対して有したであろう権利を代位によって取得する。</p>	<p>3 この議定書のいかなる規定も、追加基金が1及び2に規定する者以外の者に対して有する求償又は代位の権利を害するものではない。追加基金がそれらの者に対して有する代位の権利は、いかなる場合にも、補償の支払を受けた者の保険者が有する代位の権利よりも不利なものであってはならない。</p>	<p>4 追加基金に対して有することがある他の代位又は求償の権利を害することなく、汚染損害の補償を国内法令に従って支払った締約国又はその機関は、その補償の支払を受けた者がこの議定書に基づいて有したであろう権利を代位によって取得する。</p>	<p>拠出金</p>	<p>第十条</p>	<p>1 追加基金への年次拠出金は、各締約国に関し、</p>	<p>(a) 当該締約国の領域内にある港又は受入施設において、それらの港又は受入施設に向けて海上を輸送された拠出油を、また、</p> <p>(b) 当該締約国の領域内にある施設において、海上を輸送されかつ非締約国の港又は受入施設において荷揚げされた拠出油、(この(b)の規定の適用上、当該非締約国において荷揚げされた後最初に締約国において受け取られるものに限る。)を、</p> <p>次条2(a)又は(b)に規定する暦年中に総量において十五万トンを超えて受け取った者が支払う。</p>	<p>2 千九百九十二年基金条約第十条2の規定は、追加基金に対し拠出金を支払う義務について準用する。</p>	<p>第十一条</p>	<p>1 総会は、必要な場合には支払われるべき年次拠出金の額を決定するため、及び、十分な流動資金を維持することの必要性を考慮して、各暦年につき、予算の形式で次のものについての見積りを行う。</p>	<p>(i) 支出</p>	<p>(a) 当該年における追加基金の管理の費用及び経費並びに前年までの運営の結果生じた不足分</p> <p>(b) 追加基金が、第四条の規定に基づく追加基金に対する債権の弁済に充てるため、当該年において行う支払(そのような債権の弁済に充てるため追加基金が既に行った借入れの返済を含む。)</p>
--	---	--	------------	------------	--------------------------------	--	--	-------------	--	---------------	--

<p>2 The Supplementary Fund shall acquire by subrogation the rights that the person compensated by it may enjoy under the 1992 Fund Convention against the 1992 Fund.</p>	<p>3 Nothing in this Protocol shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Supplementary Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraphs. In any event the right of the Supplementary Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation has been paid.</p>	<p>4 Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Supplementary Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Protocol.</p>	<p>Contributions</p>	<p>Article 10</p>	<p>1 Annual contributions to the Supplementary Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in article 11, paragraph 2(a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons:</p>	<p>(a) in the ports or terminal installations in the territory of that State contributing oil carried by sea to such ports or terminal installations; and</p> <p>(b) in any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.</p>	<p>2 The provisions of article 10, paragraph 2, of the 1992 Fund Convention shall apply in respect of the obligation to pay contributions to the Supplementary Fund.</p>	<p>Article 11</p>	<p>1 With a view to assessing the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:</p>	<p>(i) Expenditure</p> <p>(a) costs and expenses of the administration of the Supplementary Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;</p> <p>(b) payments to be made by the Supplementary Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Supplementary Fund due under article 4, including repayments on loans previously taken by the Supplementary Fund for the satisfaction of such claims;</p>
---	---	--	----------------------	-------------------	---	---	--	-------------------	---	--



(ii) 収入	
2	(a) 前年までの運営の結果生じた剰余金（利子を含む。） (b) 予算の収支の均衡を保つために必要な場合には、年次拠出金 (c) その他の収入
2	総会は、徴収されるべき拠出金の総額を決定する。前条に規定するそれぞれの者の年次拠出金の額については、追加基金の事務局長が、その総会の決定に基づき、各締約国に關し
	(a) 1 (i) (a) の支払を行うための拠出金については、前曆年中にその者が当該締約国において受け取った拠出金につきトン当たり一定の額で計算するものとし、また、
	(b) 1 (i) (b) の支払を行うための拠出金については、当該事故が生じた曆年の前曆年中にその者が受け取った拠出金につきトン当たり一定の額で計算する。ただし、当該締約国が当該事故の發生の日にこの議定書の締約国であったことを条件とする。
3	2 にいう一定の額は、それぞれ、必要とされる拠出金の総額を、当該年にすべての締約国において受け取られた拠出金の総量で除することによって算出する。
4	年次拠出金は、追加基金の内部規則に定める日に支払うものとする。総会は、これと異なる支払の日を決定することができる。
5	総会は、追加基金の会計規則に定めるところに従い、2 (a) の規定に基づいて受け取られた資金と (b) の規定に基づいて受け取られた資金との間で移転を行うことを決定することができる。
第十二条	
1	千九百九十二年基金条約第十三条の規定は、追加基金への拠出金について準用する。
2	締約国は、千九百九十二年基金条約第十四条に定める手続に従い、追加基金に対し拠出金を支払う義務を自ら引き受けることができる。
第十三条	
1	締約国は、千九百九十二年基金条約第十五条の規定による油の受取に関する情報を追加基金の事務局長に対し送付する。ただし、千九百九十二年基金条約第十五条2の規定に従って千九百九十二年基金の事務局長に対して行われる情報の送付は、この議定書に従って行われたものとみなす。

(ii) Income	
2	(a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest; (b) annual contributions, if required to balance the budget; (c) any other income.
2	The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director of the Supplementary Fund shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in article 10, the amount of that person's annual contribution:
	(a) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1 (i) (a) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such person during the preceding calendar year; and
	(b) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1 (i) (b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that State was a Contracting State to this Protocol at the date of the incident.
3	The sums referred to in paragraph 2 shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.
4	The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Supplementary Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.
5	The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Supplementary Fund, to make transfers between funds received in accordance with paragraph 2 (a) and funds received in accordance with paragraph 2 (b).
Article 12	
1	The provisions of article 13 of the 1992 Fund Convention shall apply to contributions to the Supplementary Fund.
2	A Contracting State itself may assume the obligation to pay contributions to the Supplementary Fund in accordance with the procedure set out in article 14 of the 1992 Fund Convention.
Article 13	
1	Contracting States shall communicate to the Director of the Supplementary Fund information on oil receipts in accordance with article 15 of the 1992 Fund Convention provided, however, that communications made to the Director of the 1992 Fund under article 15, paragraph 2, of the 1992 Fund Convention shall be deemed to have been made also under this Protocol.

拠出義務の履行の確保

油の受取に関する情報の送付

油のみなし最低受取量

2 締約国が1に定める情報の送付を行う義務を履行しない結果として追加基金に金銭上の損失が生じた場合には、当該締約国は、追加基金に対し当該損失について賠償を行う責任を負う。総会は、追加基金の事務局長の勧告に基づき、当該締約国が当該損失について賠償を行うか行わないかを決定する。

第十四条

1 第十条の規定にかかわらず、この議定書の適用上、各締約国において最低百万トンの拠出油が受け取られたものとする。

2 締約国は、当該締約国において受け取られた拠出油の総量が百万トンに満たない場合には、受け取られた油の総量のうち拠出をしなければならない者が存在しない部分に関し、自国の領域内で受け取られる油について追加基金への拠出をしなければならないであろう者に対しこの議定書に基づいて課されるであろう義務を引き受ける。

第十五条

1 締約国に第十条の条件を満たす者がいない場合には、当該締約国は、この議定書の目的のためにその旨を追加基金の事務局長に通知する。

2 追加基金は、一の事故に関して締約国の領域、領海、非他格的経済水域若しくは第三条(a)留の規定に従って決定された水域において生ずる汚染損害又は当該汚染損害を防止し若しくは最小限にするための防止措置（とられた場所のいかんを問わない。）について、当該締約国が第十三条1及びこの条の1の規定に基づく追加基金の事務局長への送付及び通知の義務を当該事故の発生に先立つすべての年について遵守するまでの間、補償を行わない。総会は、締約国がその義務を遵守しなかったと認められる場合を内部規則に定める。

3 2の規定に従って補償が一時的に拒否された場合において、追加基金の事務局長が締約国に対し当該締約国による報告が行われていない旨を通告した後一年以内に第十三条1及びこの条の1の規定に基づく追加基金の事務局長への送付及び通知の義務が遵守されなかったときは、当該事故について、補償は永久に拒否される。

4 追加基金に対して行うべき拠出金の支払は、当該支払の義務を負う債務者又はその事務受託者に対して行われるべき補償と相殺する。

第十六条

1 追加基金に、総会及び追加基金の事務局長を長とする事務局を置く。

2 千九百九十二年基金条約第十七条から第二十条まで及び第二十八条から第三十三条までの規定は、追加基金の総会、事務局及び事務局長について準用する。

3 千九百九十二年基金条約第三十四条の規定は、追加基金について準用する。

2 Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit the communication referred to in paragraph 1 and this results in a financial loss for the Supplementary Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Supplementary Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director of the Supplementary Fund, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.

Article 14

1 Notwithstanding article 10, for the purposes of this Protocol there shall be deemed to be a minimum receipt of 1 million tons of contributing oil in each Contracting State.

2 When the aggregate quantity of contributing oil received in a Contracting State is less than 1 million tons, the Contracting State shall assume the obligations that would be incumbent under this Protocol on any person who would be liable to contribute to the Supplementary Fund in respect of oil received within the territory of that State in so far as no liable person exists for the aggregated quantity of oil received.

Article 15

1 If in a Contracting State there is no person meeting the conditions of article 10, that Contracting State shall for the purposes of this Protocol inform the Director of the Supplementary Fund thereof.

2 No compensation shall be paid by the Supplementary Fund for pollution damage in the territory, territorial sea or exclusive economic zone or area determined in accordance with article 3(a)(ii), of this Protocol, of a Contracting State in respect of a given incident or for preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage, until the obligations to communicate to the Director of the Supplementary Fund according to article 13, paragraph 1 and Paragraph 1 of this article have been complied with in respect of that Contracting State for all years prior to the occurrence of that incident. The Assembly shall determine in the Internal Regulations the circumstances under which a Contracting State shall be considered as having failed to comply with its obligations.

3 Where compensation has been denied temporarily in accordance with paragraph 2, compensation shall be denied permanently in respect of that incident if the obligations to communicate to the Director of the Supplementary Fund under article 13, paragraph 1 and paragraph 1 of this article, have not been complied with within one year after the Director of the Supplementary Fund has notified the Contracting State of its failure to report.

4 Any payments of contributions due to the Supplementary Fund shall be set off against compensation due to the debtor, or the debtor's agents.

Organization and administration

Article 16

1 The Supplementary Fund shall have an Assembly and a Secretariat headed by a Director.

2 Articles 17 to 20 and 28 to 33 of the 1992 Fund Convention shall apply to the Assembly, Secretariat and Director of the Supplementary Fund.

3 Article 34 of the 1992 Fund Convention shall apply to the Supplementary Fund.

追加基金の組織及び管理

油による汚染損害補償国際条約の二千年の議定書

事務局長

第十七条

- 1 千九百九十二年基金の事務局及びその長である事務局長は、追加基金の事務局及びその事務局長として任務を遂行することができる。
- 2 千九百九十二年基金の事務局及びその事務局長が1の規定に基づき追加基金の事務局及びその事務局長として任務を遂行する場合であつて、千九百九十二年基金と追加基金との間において利害が異なるときは、追加基金は、総会の議長によつて代表される。
- 3 追加基金の事務局長並びに同事務局長が任命する職員及び専門家がこの議定書及び千九百九十二年基金条約に基づいて任務を遂行する場合には、これらの者がこの条の規定に基づいて任務を遂行する限り、前条2の規定により準用される千九百九十二年基金条約第三十条の規定に違反するものとはみなされない。
- 4 総会は、千九百九十二年基金の総会が行う決定と両立しない決定を行わないように努める。管理上の共通の問題について意見の相違が生ずる場合には、総会は、相互協力の精神に基づき、かつ、双方の基金の共通の目的に留意し、千九百九十二年基金の総会と意見の一致に達するように努める。
- 5 追加基金は、千九百九十二年基金が追加基金に代わつて行う管理上の役務について要するすべての費用及び経費を償還する。

経過規定

第十八条 経過規定

- 1 4の規定に従うことを条件として、一の締約国において一曆年中に受け取られた拠出油について支払われる年次拠出金の合計額は、当該曆年についてのこの議定書に基づく年次拠出金の総額の二十パーセントを超えないものとする。
- 2 第十一条2及び3の規定の適用の結果として、一の締約国における拠出者が一曆年に支払う拠出金の合計額が年次拠出金の総額の二十パーセントを超える場合には、当該締約国におけるそれぞれの拠出者が支払う拠出金は、その合計額が当該総額の二十パーセントに等しくなるように、一定の割合で減額する。
- 3 いずれかの締約国における拠出者が支払う拠出金が2の規定に基づいて減額される場合には、他のすべての締約国における拠出者が支払う拠出金は、当該曆年に追加基金への拠出をしななければならないすべての者が支払う拠出金の総額が総会の決定する拠出金の総額に達するように、一定の割合で増額する。
- 4 1から3までの規定は、すべての締約国において一曆年中に受け取られた拠出油の総量（第十四条1に規定する拠出油の量を含む。）が十億トンに達する日又はこの議定書が効力を生じた日の後十年の期間が満了する日のいずれか早い日まで適用する。

Article 17

- 1 The Secretariat of the 1992 Fund, headed by the Director of the 1992 Fund, may also function as the Secretariat and the Director of the Supplementary Fund.
- 2 If, in accordance with paragraph 1, the Secretariat and the Director of the 1992 Fund also perform the function of Secretariat and Director of the Supplementary Fund, the Supplementary Fund shall be represented, in cases of conflict of interests between the 1992 Fund and the Supplementary Fund, by the Chairman of the Assembly.
- 3 The Director of the Supplementary Fund, and the staff and experts appointed by the Director of the Supplementary Fund, performing their duties under this Protocol and the 1992 Fund Convention, shall not be regarded as contravening the provisions of article 30 of the 1992 Fund Convention as applied by article 16, paragraph 2, of this Protocol in so far as they discharge their duties in accordance with this article.
- 4 The Assembly shall endeavour not to take decisions which are incompatible with decisions taken by the Assembly of the 1992 Fund. If differences of opinion with respect to common administrative issues arise, the Assembly shall try to reach a consensus with the Assembly of the 1992 Fund, in a spirit of mutual co-operation and with the common aims of both organizations in mind.
- 5 The Supplementary Fund shall reimburse the 1992 Fund all costs and expenses arising from administrative services performed by the 1992 Fund on behalf of the Supplementary Fund.

Article 18

Transitional provisions

- 1 Subject to paragraph 4, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar year shall not exceed 20% of the total amount of annual contributions pursuant to this Protocol in respect of that calendar year.
- 2 If the application of the provisions in article 11, paragraphs 2 and 3, would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 20% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be reduced pro rata so that their aggregate contributions equal 20% of the total annual contributions to the Supplementary Fund in respect of that year.
- 3 If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased pro rata so as to ensure that the total amount of contributions payable by all persons liable to contribute to the Supplementary Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.
- 4 The provisions in paragraphs 1 to 3 shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1, has reached 1,000 million tons or until a period of 10 years after the date of entry into force of this Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

署名、批准、受諾、承認及び加入

最終規定

第十九条 署名、批准、受諾、承認及び加入

- 1 この議定書は、二千三年七月三十一日から二千四年七月三十日まで、ロンドンにおいて、署名のために開放しておく。
- 2 いずれの国も、次のいずれかの方法により、この議定書に拘束されることについての同意を表明することができる。
  - (a) 批准、受諾又は承認を条件とすることなく署名すること。
  - (b) 批准、受諾又は承認を条件として署名した後、批准し、受諾し又は承認すること。
  - (c) 加入すること。

3 千九百九十二年基金条約の締約国のみが、この議定書の締約国となることができる。

4 批准、受諾、承認又は加入は、そのための正式の文書を事務局長に寄託することによって行う。

第二十条 抛 outputs に関する通知

いずれの国も、この議定書が当該国について効力を生ずる前は、前条2(a)の規定に基づきこの議定書に署名する時又は前条4に規定する文書を寄託する時及びその後毎年事務局長が決定する日に、事務局長に対し、当該国に関し第十条の規定に従い追加基金への抛 outputs をしなければならないであろう者の氏名又は名称及び住所を通知し、並びにその者が前暦年中に当該国の領域内で受け取った抛 outputs の量に関する資料を送付する。

効力発生

第二十一条 効力発生

- 1 この議定書は、次の(a)及び(b)の要件が満たされた日の後三箇月で効力を生ずる。
  - (a) 少なくとも八の国が、批准、受諾若しくは承認を条件とすることなくこの議定書に署名し又は批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を事務局長に寄託すること。

油による汚染損害補償国際条約の二千三年の議定書

Final clauses

Article 19

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

- 1 This Protocol shall be open for signature at London from 31 July 2003 to 30 July 2004.
- 2 States may express their consent to be bound by this Protocol by:
  - (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
  - (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
  - (c) accession.
- 3 Only Contracting States to the 1992 Fund Convention may become Contracting States to this Protocol.
- 4 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 20

Information on contributing oil

Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when signing this Protocol in accordance with article 19, paragraph 2(a), or when depositing an instrument referred to in article 19, paragraph 4 of this Protocol, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General, communicate to the Secretary-General the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Supplementary Fund pursuant to article 10 as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

Article 21

Entry into force

- 1 This Protocol shall enter into force three months following the date on which the following requirements are fulfilled:
  - (a) at least eight States have signed the Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General; and



油による汚染損害補償国際条約の二十三年の議定書

(b) 事務局長が、第十条の規定に従って抛出をしなければならないであろう者が前暦年中に総量（第十四条1に規定する抛出油の量を含む。）において少なくとも四億五千万トンの抛出油を受け取った旨の情報（千九百九十二年基金の事務局長から受領すること）。

2 この議定書は、1に規定する効力発生要件が満たされた後に批准、受諾若しくは承認を条件とすることなくこれに署名し又はこれを批准し、受諾し若しくは承認し若しくはこれに加入する国については、その国が該当する文書を寄託した日の後三箇月で効力を生ずる。

3 1及び2の規定にかかわらず、この議定書は、いずれの国についても、千九百九十二年基金条約がその国について効力を生ずるまでは効力を生ずることはない。

第二十二条 総会の第一回会期

事務局長は、総会の第一回会期を招集する。その会期は、この議定書の効力発生の後でできる限り速やかに、いかなる場合にもその効力発生の後三十日以内に開催する。

第二十三条 改正

1 機関は、この議定書の改正のための会議を招集することができる。

2 機関は、すべての締約国の三分の一以上からの要請がある場合には、この議定書の改正のための締約国会議を招集する。

第二十四条 補償の限度額の改正

1 事務局長は、締約国の少なくとも四分の一の要請がある場合には、第四条2(a)に規定する補償の限度額の改正案を機関のすべての加盟国及びすべての締約国に送付する。

2 1の規定により提案されかつ送付された改正案は、送付された日の後六箇月目の日以後に行われる審議のため機関の法律委員会に付託する。

3 この議定書のすべての締約国は、機関の加盟国であるかないかを問わず、改正案の審議及び採択のため法律委員会の審議に参加する権利を有する。

(b) the Secretary-General has received information from the Director of the 1992

Fund that those persons who would be liable to contribute pursuant to article 10 have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 450 million tons of contributing oil, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1.

2 For each State which signs this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or which ratifies, accepts, approves or accedes to this Protocol, after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, the Protocol shall enter into force three months following the date of the deposit by such State of the appropriate instrument.

3 Notwithstanding paragraphs 1 and 2, this Protocol shall not enter into force in respect of any State until the 1992 Fund Convention enters into force for that State.

Article 22

First session of the Assembly

The Secretary-General shall convene the first session of the Assembly. This session shall take place as soon as possible after the entry into force of this Protocol and, in any case, not more than thirty days after such entry into force.

Article 23

Revision and amendment

1 A conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organization.

2 The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending this Protocol at the request of not less than one third of all Contracting States.

Article 24

Amendment of compensation limit

1 Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limit of the amount of compensation laid down in article 4, paragraph 2 (a), shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

2 Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3 All Contracting States to this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4 改正案は、3の規定により拡大された法律委員会に出席しかつ投票する締約国の三分の二以上の多数による議決で採択する。ただし、投票の際に締約国の少なくとも二分の一が出席していることを条件とする。

5 法律委員会は、限度額の改正案について決定を行う場合には、事故の経験、特にそれらの事故によって生じた損害の額及び貨幣価値の変動を考慮する。

6 (a) この条の規定に基づいて行われる限度額の改正は、この議定書が効力を生ずる日前に審議することはできず、また、この条の規定に基づいて先に行われた改正が効力を生じた日から三年を経過する時まで審議することはできない。

(b) 限度額については、この議定書に定める限度額につきこの議定書が署名のために開放される日から法律委員会の決定が効力を生ずる日までの間について年六パーセントの複利による計算をして得た増額分と当該限度額との合計額を超えるような引上げを行うことはできない。

(c) 限度額については、この議定書に定める限度額に三を乗じた額を超えるような引上げを行うことはできない。

7 機関は、4の規定に従って採択された改正をすべての締約国に通告する。改正は、通告の日の後十二箇月の期間が満了した時に受諾されたものとみなされる。ただし、その期間内に、法律委員会における改正の採択の時に締約国であった国の四分の一以上が機関に対しその改正を受諾しない旨の通知を行った場合には、その改正は、受諾されず、効力を生じない。

8 7の規定により受諾されたものとみなされる改正は、その受諾の後十二箇月で効力を生ずる。

9 すべての締約国は、改正が効力を生ずる日の少なくとも六箇月前に第二十六条1及び2の規定に基づいてこの議定書を廃棄しない限り、その改正によって拘束される。その廃棄は、その改正が効力を生ずる時に効力を生ずる。

10 法律委員会が改正を採択した後受諾のための十二箇月の期間が満了するまでの間にこの議定書の締約国となった国は、その改正が効力を生ずる場合には、その改正によって拘束される。その期間が満了した後締約国となる国は、7の規定により受諾された改正によって拘束される。これらの場合において当該国は、改正が効力を生ずる時に、又はこの議定書が当該国について効力を生ずる時がそれよりも遅いときはその時に、その改正によって拘束される。

第二十五条 千九百九十二年基金条約の議定書

1 千九百九十二年基金条約に規定する限度額が同条約の議定書により引き上げられた場合には、第四条2(a)に規定する限度額について、前条に規定する手続により、その引き上げられた額と同じ額を引き上げることができる。この場合には、前条6の規定は、適用しない。

油による汚染損害補償国際条約の二千三年の議定書

4 Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

5 When acting on a proposal to amend the limit, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values.

6 (a) No amendments of the limit under this article may be considered before the date of entry into force of this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date when this Protocol is opened for signature to the date on which the Legal Committee's decision comes into force.

(b) The limit may not be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date when this Protocol is opened for signature to the date on which the Legal Committee's decision comes into force.

(c) The limit may not be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in this Protocol multiplied by three.

7 Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of twelve months after the date of notification, unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8 An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force twelve months after its acceptance.

9 All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with article 26, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10 When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the twelve-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 25

Protocols to the 1992 Fund Convention

1 If the limits laid down in the 1992 Fund Convention have been increased by a Protocol thereto, the limit laid down in article 4, paragraph 2(a), may be increased by the same amount by means of the procedure set out in article 24. The provisions of article 24, paragraph 6, shall not apply in such cases.



油による汚染損害補償国際条約の二千年の議定書

2 1に規定する手続が適用された場合には、前条に規定する手続の適用によって行われる第四条2に規定する限度額のその後の改正については、前条6(b)及び(c)の規定の適用上、1の規定に基づいて引き上げられた新たな限度額を基礎として計算する。

第二十六条 廃棄

1 締約国は、この議定書が自国について効力を生じた日の後は、いつでもこれを廃棄することができる。

2 廃棄は、事務局長に廃棄書を寄託することによって行う。

3 廃棄は、事務局長への廃棄書の寄託の後十二箇月で、又は廃棄書に明記するこれよりも長い期間の後に、効力を生ずる。

4 千九百九十二年基金条約の廃棄は、この議定書の廃棄とみなす。その廃棄は、千九百七十一年基金条約を改正する千九百九十二年の議定書の廃棄が同議定書第三十四条の規定に従って効力を生ずる日に効力を生ずる。

5 いずれかの締約国がこの条の規定に基づいてこの議定書の廃棄を行った場合においても、第十一条2(b)にいう事故でその廃棄が効力を生ずる前に生じたものにつき追加基金への提出をする義務に関するこの議定書の規定は、引き続き適用する。

第二十七条 総会の臨時会期

1 締約国は、いずれかの締約国による廃棄書の寄託がその結果として残余の締約国に関する拠出金の水準を著しく引き上げることとなると認める場合には、その寄託の後九十日以内に、追加基金の事務局長に対し、総会の臨時会期を招集するよう要請することができる。追加基金の事務局長は、その要請を受領した後六十日以内に総会を招集する。

2 追加基金の事務局長は、いずれかの締約国による廃棄書の寄託がその結果として残余の締約国に関する拠出金の水準を著しく引き上げることとなると認める場合には、自己の発議により、その寄託の後六十日以内に総会の臨時会期を招集することができる。

3 1又は2の規定に従って招集された臨時会期において、総会が、当該廃棄が残余の締約国に関する拠出金の水準を著しく引き上げるものであると決定した場合には、いずれの締約国も、当該廃棄が効力を生ずる日の百二十日前までに、この議定書を廃棄することができるものとし、その廃棄は、同じ日に効力を生ずる。

四二四

2 If the procedure referred to in paragraph 1 has been applied, any subsequent amendment of the limit laid down in article 4, paragraph 2, by application of the procedure in article 24 shall, for the purpose of article 24, paragraphs 6(b) and (c), be calculated on the basis of the new limit as increased in accordance with paragraph 1.

Article 26

Denunciation

1 This Protocol may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which it enters into force for that Contracting State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

4 Denunciation of the 1992 Fund Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention takes effect according to article 3-4 of that Protocol.

5 Notwithstanding a denunciation of the present Protocol by a Contracting State pursuant to this article, any provisions of this Protocol relating to the obligations to make contributions to the Supplementary Fund with respect to an incident referred to in article 11, paragraph 2(b), and occurring before the denunciation takes effect, shall continue to apply.

Article 27

Extraordinary sessions of the Assembly

1 Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for the remaining Contracting States, request the Director of the Supplementary Fund to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director of the Supplementary Fund shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.

2 The Director of the Supplementary Fund may take the initiative to convene an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if the Director of the Supplementary Fund considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions of the remaining Contracting States.

3 If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Protocol with effect from the same date.

- 1 この議定書は、締約国の数が七未満になった日又は締約国において受け取られた拠出油の総量（第十四条1に規定する拠出油の量を含む。）が三億五千万トン未満になった日のいずれか早い日に効力を失う。
- 2 この議定書が効力を失う日の前日にこの議定書によって拘束されている締約国は、追加基金が次条の任務を遂行することができるようにするため必要な措置をとるものとし、その目的のためにのみ、引き続きこの議定書によって拘束される。

第二十九条 追加基金の清算

- 1 追加基金は、この議定書が効力を失う場合にも、
- (a) この議定書が効力を失う前に生じた事故に関する義務を負うものとし、また、
- (b) (a)に規定する義務の履行（そのために必要な追加基金の管理の経費の支出を含む。）のために必要な範囲内で拠出金の徴収に関する権利を行使することができる。
- 2 総会は、追加基金の清算のため、追加基金への拠出をした者の間における残余の資産の公平な方法による分配を含むすべての適当な措置をとる。
- 3 この条の規定の適用上、追加基金は、法人として存続する。

- 1 この議定書及び第二十四条の規定により受諾された改正は、事務局長に寄託する。
- 2 事務局長は、次のことを行う。
- (a) 署名国又は加入国に対して次の事項を通知すること。
- (i) 新たに行われた署名又は文書の寄託及びその署名又は寄託の日
- (ii) この議定書の効力発生の日
- (iii) 第二十四条1の規定により提案された補償の限度額の改正案

Article 28

Termination

- 1 This Protocol shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below seven or the total quantity of contributing oil received in the remaining Contracting States, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1, falls below 350 million tons, whichever occurs earlier.
- 2 States which are bound by this Protocol on the day before the date it ceases to be in force shall enable the Supplementary Fund to exercise its functions as described in article 29 and shall, for that purpose only, remain bound by this Protocol.

Article 29

Winding up of the Supplementary Fund

- 1 If this Protocol ceases to be in force, the Supplementary Fund shall nevertheless:
- (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;
- (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under paragraph 1(a), including expenses for the administration of the Supplementary Fund necessary for this purpose.
- 2 The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Supplementary Fund, including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Supplementary Fund.
- 3 For the purposes of this article the Supplementary Fund shall remain a legal person.

Article 30

Depositary

- 1 This Protocol and any amendments accepted under article 24 shall be deposited with the Secretary-General.
- 2 The Secretary-General shall:
- (a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:
- (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
- (ii) the date of entry into force of this Protocol;
- (iii) any proposal to amend the limit of the amount of compensation which has been made in accordance with article 24, paragraph 1;

(iv) 第二十四条の規定に従つて採択された改正

(v) 第二十四条の規定により受諾されたものとみなされる改正並びにその改正が同条8及び9の規定により効力を生ずる日

(vi) この議定書の廃棄書の寄託、その寄託の日及びその廃棄が効力を生ずる日

(vii) この議定書に定めるところにより必要とされる通知

(b) すべての署名国及びこの議定書に加入するすべての国に対し、この議定書の認証謄本を送付すること。

3 事務局長は、この議定書が効力を生じたときは直ちに、国際連合憲章第百二条の規定に従い、その条約文を登録及び公表のため国際連合事務局に送付する。

第三十一条 言語

この議定書は、ひとしく正文であるアラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語により原本一通を作成する。

二十三年五月十六日にロンドンで作成した。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

(iv) any amendment which has been adopted in accordance with article 24, paragraph 4,

(v) any amendment deemed to have been accepted under article 24, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that article;

(vi) the deposit of an instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;

(vii) any communication called for by any article in this Protocol;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to the Protocol.

3 As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 31

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this sixteenth day of May, two thousand and three.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

(参考)

この議定書は、千九百九十二年基金による補償が十分でない場合に補償を行う追加的な国際基金を設立すること等と  
とするものである。